

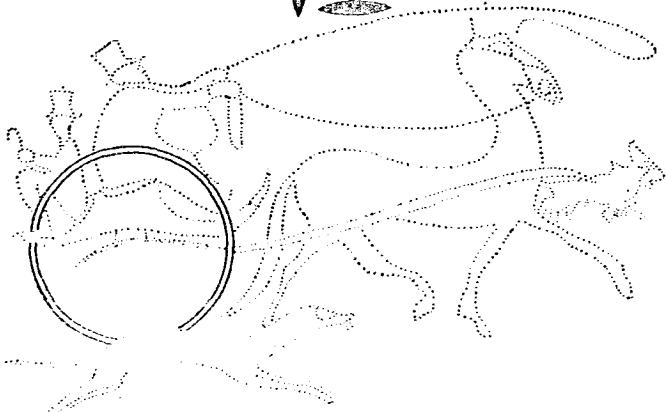
20

447724

適合中等職業補習學校之用

英語翻譯 造句捷徑

上海職業指導所印行



任前 南洋商業專門學校 浦東中學 吳江中學
 賓球中國學生會附設學校
 英文教授 甘純權 編

序

近代青年，多以研究英文爲謀業之捷徑，顧每因時間之限制，或店規之束縛，不能盡量研讀，即學校中學員亦每感缺乏課外良好讀物，同事甘君純權研究英文有素，本其歷年教授英文經驗，編輯英語翻譯造句捷徑一書，書中均採日常應用文字，每課字句意義聯貫，關於成語以及文法等項，均有詳細註解，適合中學，職業學校，職業補習學校學員暨謀業者之實用，極爲敬佩，書將付梓，樂識一言於篇端。

中華民國廿四年一月潘文安楊崇皋序於上海職業指導所

Lesson I.

(1) 我初來此校時，極爲孤陋寡聞。

I was very dull¹ and miserable,² when I
first came³ to the school.

(2) 今有許多優秀同學相聚一堂。

But now I have some very nice school-fellows⁴
with me.

(3) 我已逐漸習慣，無異第二家庭。

I am beginning to feel happy as I am away
from⁵ my home.

(4) 君異日相見，當知我大有進步也。

You may find a great improvement⁶ in me,
when you come to see me some day.

1. 孤陋

4. 同學

5. 離別

6. 大有進步



Lesson II.

(1) 本校於九月一日(星期六)開學。

We attend school¹ at the beginning of Saturday²
beforenoon,³ Sept.⁴ 1, 1934.

(2) 本學期本校學生有六百二三十名。

There are 620-630 students in our school this
term.⁵

(3) 現有許多良好教師教授，且校舍幽靜，當今發奮用
功，將來必大有裨益於社會也。

We have many good teachers to teach us, and
our campus⁶ is in the silent⁷ place. Now we
study zealously,⁸ it will no doubt⁹ give society¹⁰
no small benefit.¹¹

-
- | | | |
|-----------------------|----------|--------|
| 1. 入學 | 5. 學期 | 8. 發奮 |
| 2. 星期六 | 6. 校舍 | 9. 定必 |
| 3. 上午 | 7. 幽靜 | 10. 社會 |
| 4. 九月 (September 之減筆) | 11. 大有裨益 | |

Lesson III.

(1) 往時農業爲我國之重要職業。

In former times¹ agriculture² was the chief occupation³ of our country.

(2) 然近數年來，我國工業勃興。

But within⁴ these few years industry⁵ has sprung up⁶ in every part of the country.

(3) 卽商業亦特別發展。

And commerce⁷ has also been remarkably⁸ developed.⁹

(4) 本校應時代之需要，本學期設商業科及測繪科。

There are two elective courses¹⁰ in our school this term (1) Commercial course¹¹ (2) Surveying course¹² in compacting¹³ to the tendency¹⁴ of the world.

-
- | | | |
|---------|--------|---------|
| 1. 往時 | 6. 勃興 | 11. 商業科 |
| 2. 農業 | 7. 商業 | 12. 測繪科 |
| 3. 重要職業 | 8. 特別 | 13. 適應 |
| 4. 在……中 | 9. 發展 | 14. 趨向 |
| 5. 工業 | 10. 選科 | |

Lesson IV.

(1) 本校向來注重體育，智育，德育，本學期體育尤爲注重。

Our school constantly notifies¹ to the physical,² intellectual,³ and moral peculiarities,⁴ particularly⁵ the physical in this term.

(2) 每年舉行一次運動會

Every year takes place⁶ one athletic meeting.

(3) 今年本校十月十日開運動會。

This term our school has an athletic meeting on the day 10 th, Oct.⁸

1. 向來注重

5. 特別的，尤爲

2. 體育

6. 舉行

3. 智育

7. 運動會

4. 德育

8. 十月(October之減筆)

Lesson V.

(1) 本年十月十日——革命廿三週年——本校放假一天。

Our school has a holiday¹ on the tenth day of October this year — the 23rd anniversary² of Revolution.³

(2) 今在校中，逢此良辰，是無回家之必要，以虛度假期。

We have so joyous a time⁴ in the school that we are in no great haste⁵ to turn home to spend⁶ the vacation.⁷

(3) 是日日本校開運動會，共伸國慶。

On that day our school has an athletic meeting on account of⁸ celebrating our country.⁹

(4) 今寫信致我親友，請與盛會。

We send words¹⁰ to our kinsfolks¹¹ and friends¹² to invite¹³ them to come our school to see the meeting.

1. 節日	5. 無必要	9. 慶祝國慶	13. 邀請
2. 週年	6. 度	10. 致函	
3. 革命	7. 假期	11. 親屬	
4. 良辰	8. 意在……	12. 朋友	

Lesson VI.

- (1) 本校足球部訂於十月廿一日星期日下午二時在公共體育場舉行甲組與乙組友誼的比賽。

Our foot-ball¹ club will have a friendly game² between³ first term⁴ and second term at the Public Play Ground⁵ on Sunday afternoon,⁶ Oct. 21, 2.00 o'clock.

- (2) 其他尚有餘興

And other amusements⁷ will take place.

- (3) 請早駕臨

I hope you will be able to attend.

- (4) 天雨順延至下星期日(即十月廿八日)舉行。

If it rains, the game will be postponed⁸ until next⁹ Sunday (28th inst¹⁰).

-
- | | |
|----------|----------------------|
| 1. 足球部 | 6. 下午 |
| 2. 友誼的比賽 | 7. 餘興 |
| 3. 在……之間 | 8. 延期 |
| 4. 組 | 9. 下次 |
| 5. 公共體育場 | 10. 本月 (Instant 之減筆) |

Lesson VII.

(1) 本校前於十月一日下午七時在大禮堂舉行演講會。

The lecturing society¹ of our school took place in the assembly hall² on the afternoon of October 1, 7 o'clock.

(2) 演講之題目為『精神』。

The topic³ of the lecture⁴ is on "spirit⁵."

(3) 此次集會係潘文安君主講。

Of this meeting Mr. Pan Wen An is the orator.⁶

(4) 潘君之演講，頗有價值，深受一般聽衆歡迎。

His lecture is valuable⁷ that many audiences⁸ approved⁹ his speeches.¹⁰

1 演講會 5. 精神 9. 歡迎

2. 大禮堂 6. 演講者 10. 演詞

3. 題目 7. 有價值

4. 演講 8. 聽衆

Lesson VIII.

(1) 上星期五下午本校開茶話會，歡迎張君。

A tea party¹ was given by our school in honor² of Mr. Chang last Friday³ afternoon.

(2) 參加此會歡迎者，三百人以上。

It was attended by more than⁴ three hundred⁵ members.⁶

(3) 到會者計有某某諸君

Among⁷ those present⁸ were: Mr.

(4) 某君發表至誠之歡迎詞，並稱張君為導師。

Mr. expressed⁹ his hearty welcome¹⁰ to Mr. Chang and referred¹¹ to him as a leading educator.¹²

1. 茶話會

2. 歡迎 (或用 honor)

3. 上星期五

4. 多於

5. 百

6. 會友

7. 在... 之中 (至少三人)

8. 出席者

9. 發表

10. 至誠之歡迎詞

11. 稱爲

12. 導師

Lesson IX.

(1) 本校在一九二五年二月創設，屈指已歷十年矣。

Our school was opened in February,¹ 1925 and
it has been ten years since.²

(2) 本校將舉行立校十週年紀念大會。

Our school will held a meeting to celebrate
the tenth anniversary of our school building.

(3) 但日期尚未定妥。

But the date³ is not yet⁴ settled.⁵

(4) 屆時羣賢畢集，與斯盛會，歡忭何如。

There will be a large gathering⁶ of the local
gentlemen and ladies⁷ at the meeting and
how happy is it!

1. 二月

5. 定

2. 自某時起至某時止

6. 集會

3. 日期

7. 士女

4. 尚

Lesson X.

(1) 若我人不能與外國人直接談話，則一種外國語之研究可謂無效。

If we can not converse¹ with foreigners,² the studying of a foreign language³ is of little use.⁴

(2) 我人今後決意專心於英語之研究。

Now we are determined⁵ to devote ourselves⁶ hereafter⁷ to the study of English.

(3) 但我人必先精通中國文學。

But we must, first of all.⁸ master⁹ the secrets¹⁰ of Chinese¹¹ literature.¹²

(4) 然後英語可以融會貫通。

In order to¹³ accomplish¹⁴ for the purpose¹⁵ of good English.

-
- | | | |
|---------|---------|---------|
| 1. 直接談話 | 6. 願專心於 | 11. 中國的 |
| 2. 外國人 | 7. 自此以後 | 12. 文學 |
| 3. 外國語 | 8. 首先 | 13. 因欲 |
| 4. 無效 | 9. 精通 | 14. 完成 |
| 5. 決意 | 10. 玄妙 | 15. 意志 |

Lesson XI.

(1) 我人所視為寶貴者為何？

What is very valuable to us?

(2) 身體健康為最寶貴。

Good health¹ is very valuable to us.

(3) 健康既是寶貴，我人應為何事？

Since² health is valuable, what should³ we do?

(4) 凡能保持我人健康者，我人均宜為之。

We should do all that we can preserve⁴ our health.

1. 健康

3. 應當

2. 既然

4. 保持

Lesson XII.

(1) 我習慣早起。

I am in the habit of¹ getting up² early.³

(2) 我每在清晨六時起身，下午八時五十分就寢。

I get up before six o'clock in the morning⁴ and
I sleep⁵ at fifty⁶ minutes⁷ past eight o'clock
in the night.⁸

(3) 早餐之前，我略習體操兼溫功課。

I take a little⁹ gymnastic exercise¹⁰ and review¹¹
my lessons before breakfast.¹²

(4) 我每日習以為常，極是愉快。

I feel¹³ very happy through¹⁴ the same¹⁵ pro-
gram.¹⁶

1. 習慣	7. 分鐘	13. 覺得
2. 起身	8. 夜間	14. 經過
3. 早	9. 片刻	15. 同樣
4. 清晨	10. 體操	16. 秩序
5. 就寢	11. 溫習	
6. 五十	12. 早餐	

* through the same program 習以為常

Lesson XIII.

(1) 午膳鳴鐘，同入膳堂。

The dinner-bell¹ has rung,² we go to the dining room.³

(2) 就座時，慎勿將肘置在臺上，亦勿伸手人前，予人
不便。

We must take care⁴ not to put our elbows⁵ on
the table, nor⁶ to stretch out⁷ our hands in
front of⁸ others.⁹

(3) 進餐時，慎勿大聲。

We do not make much noise¹⁰ while¹¹ we are
eating.

(4) 養成一有禮儀者。

We must be the good-mannered¹² men.

1. 午膳之鐘 5. 肘 9. 他人

2. 響 6. 亦勿 10. 大聲

3. 膳堂 7. 伸出 11. 一方面 兩種動作之
性質不同者
用(While)

4. 注意 8. 前面 12. 有禮儀者

Lesson XIV.

(1) 我人做事，應當勤奮。

We must do our work diligently.¹

(2) 須知即使無論何事失敗，不應歸咎於無論何物或無論何人。

We believe² it is that even if³ we are unsuccessful⁴ in doing anything,⁵ we must not lay the blame⁶ on anything or anybody.⁷

(3) 此爲修學之主旨，而須牢記者。

It is the subject⁸ of our studying lesson and must bear in mind.⁹

1. 勤奮

6. 歸咎於

2. 信服

7. 無論何人

3. 即使

8. 主旨

4. 失敗

9. 牢記

5. 無論何事

Lesson XV.

(1) 有一國家，必有一政府。

Where there is a country,¹ there must necessarily²
be a government.³

(2) 政府之職務有三(1)發政令(2)設武備(3)保護國民生命財產。

The functions⁴ of the government are (1) to issue⁵ official orders⁶ (2) to establish⁷ the armament⁸ (3) to protect⁹ the lives¹⁰ and properties¹¹ of the country.

(3) 因此國民應負責任，協助國家。

Hence¹² the citizens¹³ must bear the burden¹⁴ of cooperating¹⁵ their country.

1. 國家	6. 政令	11. 財產
2. 必定	7. 設立	12. 因此
3. 政府	8. 武備	13. 國民
4. 組織，職務	9. 保護	14. 負責
5. 發表	10. 生命	15. 協助

Lesson XVI.

- (1) 世界上之國家不同，其種族亦各異。

The world¹ has various² countries and races³ of men that differ one from another.⁴

- (2) 世界種族之不同，猶如國家之各異。

The races of the world are as different as⁵ the countries in which they live.

- (3) 地有熱地寒地溫地，種有黃種白種紅種黑種棕色種。

There are hot⁶ countries, cold⁷ countries and temperate⁸ countries.

There are yellow⁹ race, white¹⁰ race, red¹¹ race black¹² race and brown¹³ race.

- (4) 最優之種族獨存於世，我中華黃種人其思之乎。

Do our people, the yellow race, think of "The race of good enough¹⁴ should have been left alone.¹⁵"

1. 世界	6. 熱	11. 紅
2. 不同	7. 寒	12. 黑
3. 種族	8. 溫	13. 棕色
4. 彼此(三數以上)	9. 黃	14. 最優
5. 其不同如……	10. 白	15. 自應獨存

Lesson XVII.

(1) 我等現擬搭星期五航船動身，大約次晨可抵杭州

We shall leave¹ here on Friday by ship² which will reach³ Hanchow⁴ about next morning.

(2) 此次旅行之宗旨在於修學。

The subject of this travel⁵ is to gain⁶ our knowledge⁷.

(3) 我願參加，蓋旅行之愉快無逾於此也，

I desire⁸ to enjoy such a view⁹ and I think that nothing can be happier than this¹⁰.

(4) 祇以去者人數不多，未免少興，如荷同行，當增遊興不少。

We do not like¹¹ to go alone. Will you do us the pleasure of accompanying us there?¹²

-
- | | | |
|-------|-------|------------|
| 1. 離別 | 5. 旅行 | 9. 飽嘗眼福 |
| 2. 乘船 | 6. 求得 | 10. 愉快無逾於此 |
| 3. 到達 | 7. 學問 | 11. 愛 |
| 4. 杭州 | 8. 願 | 12. 欣然偕往 |

Lesson XVIII.

(1) 我偕我友某君於九月廿三日星期日上午八時由上海
往蘇州遊玩。

I go to Suchow¹ to play from Shanghai on
Sunday² beforenoon³ Sept. 23, 8.00 o'clock with
my friend Mr.

(2) 是日惠風和暢。

The winds⁴ are fair⁵ on that day.

(4) 我等逢斯良辰，不忍遽爾分袂。

We have so⁶ joyous a time⁷ that we are in no
great haste⁸ to tear⁹ ourselves¹⁰ away.

1. 蘇州

7. 良辰

2. 星期日

8. 並不急急，不忍遽

3. 上午

爾……

4. 5. Fair wind 順風，

9. 分袂

上句即惠風和暢之意

10. 各自

6. So……that 兩字聯用即因此……所以……

Lesson XIX.

(1) 秋節已近，君將何往，度此佳節？

The Autumnal Festival¹ is getting near²; shall you go anywhere³ during⁴ the holiday?

(2) 我擬杭州一行。

I intend⁵ to go to Hanchow.

(3) 由此舟行杭州需時若干？

How long does it take to go from here to there by a ship?

(4) 若乘輪船，可較航船早到一日。

Let me see, I can arrive⁶ there about one day earlier⁷ than on ship, if I go by steamer.⁸

1. 秋節

5. 意想（凡不成事實者用

2. 將近

此字）

3. 何處

6. 到達

4. 度過

7. 早些

8. 乘輪

Lesson XX.

- (1) 自一一二七年至一二七八年杭州爲宋代都城。

From 1127 to 1278 A. D.,¹ Hangchow was the capital² of the Sung dynasty.³

- (2) 杭州爲中國熱鬧城市之一。

It is one of the most beautiful cities⁴ of China.⁵

- (4) 杭州爲絲業之重要中心，扇子錫器等類爲工業特產。

It is a great center⁶ of the silk trade,⁷ and fans⁸ and tinfoil⁹ are its special industries.¹⁰

- (4) 杭州在一八九六年開關商埠，與外人通商。

It was opened to foreign trade in 1896.

- (5) 城西有湖，通稱西湖，湖之面積十六方里，三面環山。

In the west of the city there is a lake which we generally called¹² it West Lake.¹³ Its area¹⁴ is 16 sq. m.¹⁵ It is surrounded¹⁶ by mountains¹⁷ on its three sides.¹⁸

-
- | | | |
|----------|----------|---------------------|
| 1. 紀元 | 7. 絲業 | 13. 西湖 |
| 2. 都城 | 8. 扇子 | 14. 面積 |
| 3. 宋代 | 9. 錫類 | 15. Sq. m. = square |
| 4. 最繁華城市 | 10. 工業特產 | miles 方里 |
| 5. 中國 | 11. 通商 | 16. 環繞 |
| 6. 重要中心 | 12. 通稱 | 17. 山 |
| | | 18. 三面 |

Lesson XXI.

(1) 若本星期日天晴，我擬與二三知友乘輪往蘇州，遊覽虎丘山及留園名勝。

If it be fine this Sunday, I intend to go to Fuch San,¹ Suchow by steamer, and to visit² Lu Yuan,³ a famous⁴ garden,⁵ with two or three of my intimate⁶ friends.

(2) 請明日代備二三客便飯暨他項用品。

Please put up⁷ luncheon⁸ for two or three persons⁹ and something else,¹⁰ during to-morrow

(3) 種費清神，感謝之至。

Many thanks¹¹ for your kindness.¹²

-
- | | | |
|--------|--------------|----------|
| 1. 虎丘山 | 5. 花園 | 9. 人 |
| 2. 遊覽 | 6. 知己 | 10. 其他種種 |
| 3. 留園 | 7. 預備 | 11. 感謝 |
| 4. 著名 | 8. 便飯 (或小點心) | 12. 恩惠 |

Lesson XXII.

- (1) 本校童子軍昨夜攜帶篷帳五十具暨烹任用具等項前往真如露宿。

The boy scouts¹ of our school sat out² to Chen Ju³ last evening.⁴ They carried⁵ fifty⁶ curtains⁷ and the furnitures⁸ for cooking.

- (2) 野外生活欣何如之！

How they liked to live in the field!⁹

- (3) 有生火者，有烹任者，其親手調製之食品在野外聚餐，嘗之味美適口，食畢宿於篷帳之中。

Some made a fire¹⁰ and some cooked. How good a lunch¹¹ which they cooked tasted¹² in the field. After lunch they slept¹³ in the curtain.

- (4) 其樂融融，舍童子軍誰屬哉！

What a happy day the boy scouts would have!

-
- | | | |
|--------|-------|------------|
| 1. 童子軍 | 6. 五十 | 10. 生火 |
| 2. 出發 | 7. 篷帳 | 11. 點心(小吃) |
| 3. 真如 | 8. 器具 | 12. 嘗試 |
| 4. 晚間 | 9. 野外 | 13. 睡眠 |
5. 帶 (Bring帶來, Carry 帶去, Fetch 往彼處攜來)

Lesson XXIII.

(1) 若明日天晴，我擬與學友某某二君往太湖，并謁孝母坟。

If it be fine tomorrow, I intend to go to Tai Hu¹ and to visit Hsiao Wu Tomb² with my schoolmates Mr. and Mr.

(2) 倘足下有暇，請同往。

Please³ go with us, if it be convenient.⁴

(3) 敬候佳音。

A favourable⁵ answer will great oblige.⁶

1. 太湖

4. 得便

2. 孝母坟

5. 滿意的

3. 請

6. 感激

Lesson XXIV.

(1) 距此十餘里是南翔鎮：

Ten miles¹ more² from here is Nan Siang.³

(2) 某日我往南翔。

One day I went to Nan Siang.

(3) 我遙望古猗園

I saw Ku I Garden⁴ at a distance.⁵

(4) 既入園，與友人作台球比賽。

I entered⁶ into the garden and played table tennis⁷ with my friends.

1. 英里(約華三里) 5. 遙望

2. 以上 6. 進

3. 南翔 7. 台球

4. 古猗園

Lesson XXV.

(1) 昨晚七時我等往某戲院看電影。

Last evening at seven o'clock we went to a theater¹ to see the moving picture.²

(2) 電影之性質有三(一)敘事(二)娛樂(三)風景

The qualities³ of the moving picture are

(1) Narration⁴ (2) Amusement⁵ and (3) Landscape.⁶

(3) 我信電影爲教育上之輔導者。

I believe⁷ that the moving picture is really⁸ the supplement⁹ to education.¹⁰

1. 戲院

6. 風景

2. 電影

7. 信

3. 性質

8. 真正

4. 敘事

9. 輔導(補充)

5. 娛樂

10. 教育

Lesson XXVI.

(1) 明晚大舞台演三娘教子。

Next evening at the Great Stage¹

“A lazy² boy to be well educated³” will be played.⁴

(2) 我聞此劇在中國極盛行。

I hear it is very popular⁵ in China.

(3) 夫演劇之宗旨有三(一)奮發精神(二)隱惡揚善(三)恢諧娛樂我信戲劇固能教育一般民衆。

The subjects of the play are (1) Elevation⁶
(2) Instruction⁷ (3) Amusement⁸ and I believe the theater really educates the public.⁹

(4) 設與課業無礙，我等將往戲院觀劇。

If it does not interfere¹⁰ with our studies, then¹² we should go to theater.

-
- | | | |
|----------|---------|---------|
| 1. 大舞台 | 5. 盛行 | 9. 一般民衆 |
| 2. 懶惰 | 6. 奮發精神 | 10. 妨礙 |
| 3. 受良好教育 | 7. 隱惡揚善 | 11. 課業 |
| 4. 開演 | 8. 恢諧娛樂 | 12. 於是 |

Lesson XXVII.

- (1) 昨晨九時我等往孔廟，追念先師。

At nine o'clock yesterday morning we sat out for The Temple of Confucius¹ in honour of² our great teacher.

- (2) 中國文學中之有價值者爲四書五經，我等已讀之矣。

The highly prized portion³ of Chinese literature is known⁵ as the Four Books⁶ and the Five Classics⁷ which we have learned.⁸

- (3) 至於中國名著，早在紀元前二千年聞名於世。

As to⁹ the Chinese writing¹⁰ it was known as early as¹¹ 2000 B. C.¹²

- (4) 我等皆中國人，當促成中國在東方日進無疆。

We are all Chinese and we must cause¹³ our country to be developed¹⁴ with leaps and bounds¹⁵ in the East.¹⁶

- | | | |
|---------|--------|----------|
| 1. 孔廟 | 7. 五經 | 12. 紀元前 |
| 2. 追念 | 8. 讀過 | 13. 促成 |
| 3. 有價值者 | 9. 至於 | 14. 發展 |
| 4. 文學 | 10. 著作 | 15. 日進無疆 |
| 5. 通曉 | 11. 早在 | 16. 東方 |
| 6. 四書 | | |

Lesson XXVIII.

(1) 我聞江灣葉園中菊花現將怒放。

I hear that the daisies in J Yuan,² Kiangwan
are in their fullest blossom.⁴

(2) 明日放假，如天氣晴和，我擬步行該處，藉賞
花。

To-morrow being a holiday, I intend to take
walk⁵ there to have a look⁶ at them, should
the weather⁸ be fine.

(3) 如君無要事，敬請同往。

Please go with me, if you have no important⁹
things¹⁰ to do.

- | | |
|-------|--------------------------------------|
| 1. 菊花 | 6. 觀賞 |
| 2. 葉園 | 7. 如果 <small>(此句中if
一字省)</small> |
| 3. 江灣 | 8. 天氣 |
| 4. 怒放 | 9. 要緊 |
| 5. 步行 | 10. 事情 |



中華民國廿九年三月四日
收到

中華民國二十四年二月初版

版權所有
翻印必究

英語翻譯
造句捷徑

每冊定價銀一角五分
另加寄費

編輯者 甘純

印刷者 人文書館

總發行處 上海職業指導所

總經理處 生活書店

甘純 權

上海山海關路四〇六號
人文書館
電話 三四七八七

上海華龍路八十號
上海職業指導所
電話 八八三四〇八五二

上海福州路三八四號
生活書店
電話 九四四六二二六

